

動向

BOLETIM
INFORMATIVO



Sessão de partilha de experiências sobre o consumo inteligente de água



本局於3月22日世界水日舉辦分享會，與各界、物業及設施管理業界交流有關供水安全和智慧用水的經驗，從而提升樓宇供水設施維護管理的水平，亦保障供水穩定和安全衛生。分享會邀請了澳門物業管理業商會會長謝思訓、澳門自來水股份有限公司經理陳康庭和高級工程師石嘉誠擔任主講嘉賓，分別講解“樓宇管理與用水安全”以及“智慧水務的應用及效益”，本局代表亦就“供水穩定與安心用水”作出分享。

Esta Direcção organizou em 22 de Março, as actividades comemorativas do Dia Mundial da Água, para todos os sectores incluindo o sector de gestão de propriedade e instalações e uma sessão de partilha de experiências sobre o abastecimento de água e consumo inteligente de água, de modo a aumentar o nível de manutenção e gestão de instalações de abastecimento de água nos edifícios, garantir a estabilidade, higiene e segurança no abastecimento de água. Nesta sessão de partilha de experiências, foram convidados o presidente da Associação de Administração de Propriedades de Macau, Sr. Paulo Tse, a gerente a Sra. Chan Hong Teng e o Sr. Engenheiro Seak Ka Seng da SAAM, como oradores, que explicaram, respectivamente, “Gestão dos edifícios e a qualidade da água” e “Aplicação e benefícios dos serviços de água inteligentes”, o representante da DSAMA também partilhou as experiências sobre a “Estabilidade no abastecimento de água e consumo de água com segurança”.



社區巡禮推廣節約用水

Actividades realizadas na comunidade destinadas à conservação de água

本局於1月和2月在本澳各區舉辦社區巡禮，亦於3月舉辦“世界水日嘉年華”，透過攤位遊戲、工作坊、話劇等方式，讓市民深入淺出地認識澳門水資源、樓宇供水系統和節約用水的知識。

Esta Direcção organizou, em Janeiro e Fevereiro, rotativamente em vários bairros comunitários de Macau, actividades para a conservação de água e, em Março foi organizado também o “Carnaval do Dia Mundial da Água”, através de barracas de jogos, workshop e peça teatral, etc., dando aos residentes conhecimento dos recursos hídricos de Macau, sistemas de abastecimento de água nos edifícios e conservação de água.

現場大型主題遊戲“小水點遊記”

Jogo temático de grande escala designado “viagem ao mundo da gota de água”

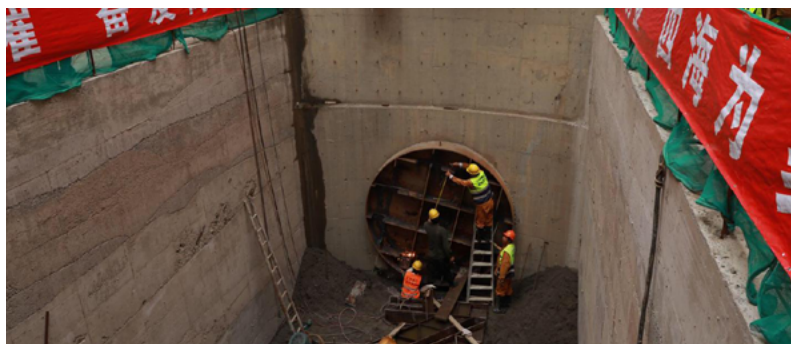


平崗廣昌過江管順利貫通 工程穩步推進

A obra progredindo de forma constante – condutas ligadas entre Pinggang e Guangchang

工程中難度最大且最為關鍵的“過磨刀門水道超長頂管”工程於4月8日順利貫通，該段工程的頂管管徑達2.4米，頂管長度達2,329米，採用全段一次性頂進方案，是亞洲地區一次性頂進距離最長的頂管工程，其超長距離為整個工程的施工難點。工程自2017年正式開展，全長約22公里，日供水規模為100萬立方米，完成率已達40%。

A maior dificuldade e a maior importância desta obra foi a “ligação das condutas super longas que atravessam o canal de Modaomen”, a referida ligação ficou concluída com sucesso em dia 8 de Abril. O diâmetro da conduta é de 2,4 metros e o comprimento é de 2 329 metros. As condutas foram ligadas sem interrupção, é a ligação de condutas com maior comprimento na região asiática, uma vez que a longa distância foi a maior dificuldade de todo o projecto. O projecto foi lançado oficialmente em 2017, com o comprimento total de 22 quilómetros, com capacidade para garantir o abastecimento de água de 1 milhão de metros cúbicos por dia, já se encontra concluída 40% da totalidade do projecto.



與珠江委交流水域水利事務

Intercâmbio com a Comissão dos Recursos Hídricos do Rio das Pérolas sobre os assuntos hídricos

本局於3月6日與水利部珠江水利委員會在廣州舉行“澳門附近水域水利事務管理聯合作工作小組”第五次工作會議，會上審議並確定了《澳門附近水域水利事務管理徵求意見材料清單》，雙方將按照清單規定就澳門附近水域的“涉水規劃”、“涉水工程建設”和“入河排污口設置”等互相徵詢意見。

No dia 6 de Março, esta Direcção e a Comissão dos Recursos Hídricos do Rio das Pérolas do Ministério dos Recursos Hídricos realizaram a 5ª reunião do “Grupo de trabalho conjunto para a gestão dos assuntos hídricos nas águas circunvizinhas de Macau” em Guangzhou, na qual foi confirmada a “Listagem das matérias obrigatórias a recolher parecer relativas à gestão dos assuntos hídricos nas águas circunvizinhas de Macau”. As duas partes irão pronunciar-se mutuamente sobre o “planeamento relacionado com a água”, “Obras relacionadas com a água” e “colocação de saída de esgoto para o rio” nas águas circunvizinhas de Macau, de acordo com a Listagem acima referida.



粵澳舉行供水技術交流會議

Reunião de intercâmbio sobre a tecnologia de abastecimento de água entre Guangdong e Macau



本局於1月28日與廣東省水利廳及珠海市政府進行會議，討論了鹹潮的最新形勢、保障供水安全的部署、水利設施的建設進度等議題，亦就兩地的水資源管理、節約用水推廣、水利防災減災合作等交流了意見。

No dia 28 de Janeiro, esta Direcção, o Departamento de Recursos Hídricos da província de Guangdong e o Governo de Zhuhai realizaram uma reunião para discutir os temas como a recente situação da maré salgada, as medidas que visam garantir a segurança no abastecimento de água e o progresso da construção de infra-estruturas hídricas; trocaram também as opiniões sobre a cooperação no âmbito de gestão dos recursos hídricos das duas partes, sensibilização para a conservação de água, prevenção e redução de desastres hídricos.

鹹潮期結束 本澳供水安全穩定

Estabilidade do abastecimento de água a Macau com o fim do período da maré salgada

由於西江的來水量逐漸增加並趨向穩定，珠海於3月中決定重新採用廣昌泵站作為供澳原水的主要取水點，標誌著2018年至2019年珠江口的鹹潮期正式完結。鹹潮期間，水利部珠江水利委員協調上游省區實施了珠江流域水量統一調度工作，累計向澳門供水超過4,000萬立方米。

À medida que a quantidade de água proveniente do Rio Oeste aumentava, o abastecimento de água tornou-se gradualmente estável. Zhuhai decidiu em meados de Março reutilizar a Estação de Bombagem de Guangchang como a principal estação a abastecer água a Macau, marcando o fim do período da maré salgada do delta do Rio das Pérolas entre 2018 e 2019. Durante o período da maré salgada, a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas do Ministério de Recursos Hídricos aplicou medidas de coordenação de abastecimento de água junto das províncias e cidades situadas na bacia hidrográfica a montante do Rio das Pérolas, tendo sido abastecido acumulativamente a Macau mais de 40 milhões de metros cúbicos de água.



參與「水晶魚2019」民防演習

Participação no exercício simulado de proteção civil “Peixe de Cristal 2019”

特區政府於4月27日舉行了「水晶魚2019」民防演習，本局作為民防架構成員之一參與演習。

演習設定了多項突發事件，並模擬應對措施。海事範疇，模擬暫停所有海上交通運輸，以及各碼頭於停航復航期間對滯留人士的協助和疏導安排。內港防洪範疇，模擬通知各碼頭負責人加派人員安裝及拆除防水旱閘擋水板。供水範疇，則模擬各水廠防洪措施安裝，並在受影響地區設置臨時供水設施。演習期間相關人員按各項應急預案作出了應對，達到了預期效果。

Esta Direcção participou no exercício simulado de protecção civil designado por “Peixe de Cristal 2019” organizado pelo governo da RAEM, no dia 27 de Abril, como um dos membros da estrutura de protecção civil.

No exercício, foram simulados vários incidentes de emergência, com as correspondentes contramedidas. Na vertente marítima, o cenário simulado foi: pela suspensão de todos os transportes marítimos de passageiros, foi preciso apoiar e evacuar as pessoas retidas nos terminais marítimos de passageiros, durante a suspensão das ligações marítimas. Na vertente de prevenção de inundação no Porto Interior, o cenário simulado foi: foram informados os responsáveis das pontes-cais para montar e desmontar painéis de retenção de água. Na vertente do abastecimento de água, o cenário simulado foi: foram aplicadas as medidas de prevenção de inundação nas estações de tratamento de água e foram criadas instalações temporárias de abastecimento de água nas zonas afetadas. Durante o exercício, todas as pessoas participaram no exercício de acordo com os planos de contingência, tendo alcançado os resultados previstos.



安裝防水旱閘擋水板
A montar painéis de retenção de água



在受影響地區設置臨時供水設施
Instalações temporárias de abastecimento de água nas áreas afetadas

聯合及同步清查冬防行動

Operações conjuntas e simultâneas para a prevenção contra crimes no Inverno

本局、澳門海關及廣東海警於1月22日及25日早上進行聯合及同步清查的冬防行動。本局派出了一艘快艇及三名海事人員在澳門海域對施工船隻的進港申請及其他設備進行抽查工作及冬防宣導。是次行動本局共抽查了十艘工程船，其中發現有一艘運泥船未經申請在路環聯生工業村附近的疏濬工程區進行挖泥工作，本局人員已即時對該違規船隻科處罰款。



Esta Direcção, os Serviços de Alfândega e a Polícia Marítima de Guangdong realizaram juntamente as operações nas manhãs dos dias 22 e 25 de Janeiro. Esta Direcção enviou uma lancha e três trabalhadores marítimos para realizar inspeções aleatoriamente no local às embarcações de obra, quanto aos seus documentos de autorização de entrada nos terminais e outros equipamentos, bem como sensibilização para prevenção contra crimes no Interno. Nestas operações, foram inspeccionados aleatoriamente 10 barcos de obra, dos quais, um barco se encontrava a realizar operações de dragagem ilegalmente perto do Parque Industrial da Concórdia de Coloane que foi multado imediatamente pelos nossos trabalhadores.

多個部門共同部署內港漁船防火計劃

Plano de prevenção contra incêndios junto das embarcações de pesca no Porto Interior implementado por vários serviços

為保障農曆新年期間內港一帶的海上安全，本局聯同警察總局、海關、消防局、澳門漁民互助會及澳門遠洋漁業發展暨船東協會於1月17日召開了工作會議，商討《內港漁船防火應變計劃》部署，並於1月31日登船探訪漁民，派發海上安全及清潔宣傳品。

1月30日至2月9日期間，本局派出了船隻24小時值班戒備，設立防火分隔帶，加強巡查，派員登記漁船負責人的緊急聯絡資料，亦加派人員進行海上清潔工作。

Para garantir a segurança na zona do Porto Interior, durante o Ano Novo Lunar, esta Direcção, os Serviços de Polícia Unitários, os Serviços de Alfândega, o Corpo de Bombeiros, a Associação de Auxílio Mútuo dos Pescadores de Macau e Associação para o Desenvolvimento de Pesca no Oceano e de Proprietários de Barcos de Macau realizaram uma reunião de trabalho no dia 17 de Janeiro para discutir o “Plano de contingência para prevenção contra incêndio em embarcações de pesca no Porto Interior”. Em 31 de Janeiro, efectuaram uma visita a bordo aos pescadores e distribuíram folhetos informativos sobre a segurança marítima e materiais para a limpeza.

Entre 30 de Janeiro e 9 de Fevereiro, esta Direcção enviou uma embarcação que ficou em alerta 24 horas por dia. Estabeleceram uma zona de separação contra incêndios para as embarcações; foi intensificada a vigilância; foram anotados os meios de contacto de emergência dos responsáveis das embarcações de pesca, além de proceder à recolha de lixo na superfície do mar.



內港漁船事故應急演習

Exercício simulado de emergência de acidente de embarcação de pesca do Porto Interior

本局聯同海關於2月1日舉行了“2019年農曆新年內港漁船事故應急演習”，模擬一艘漁船在澳門內港錨泊期間船艙進水下沉。是次演習目的在於評估參與單位面對節日期間內港漁船發生事故時之救援協調、維持秩序及善後等應變能力。

Esta Direcção e os Serviços de Alfândega organizaram no dia 1 de Fevereiro o “Exercício simulado de emergência de acidente de embarcação de pesca no Porto Interior, durante o Ano Novo Lunar de 2019”. O cenário simulado foi: uma embarcação de pesca ancorada no Porto Interior afundou-se. O exercício visava testar a capacidade de resposta das unidades participantes na coordenação de resgate, controlo de ordem e reparação após acidente, durante o período das festividades.



加強監管海上施工船 保障海事安全

Vigilância reforçada dos barcos de obra no mar para garantir a segurança marítima



因應新城填海C區及各海事工程陸續展開，為保障海事安全，本局加強對施工船隻的巡查監管工作，確保施工船隻按照通航規則進出澳門海域，並在安全的情況下進行工程。由於現時新城填海區C區多數施工船是外來船隻，本局在巡查工作中會檢查施工船隻有否按要求懸掛旗號、船上的安全和救生設備是否符合規範、有否備齊各項相關的工程准照等，同時向船員講解進出澳門海域和大橋橋孔時應遵守的規則、注意運泥船的運載量及潮汐情況，以免發生擱淺等意外。同時，本局亦會派船進行突擊巡查，監察船隻的施工情況，保障海事安全。

Em resposta à execução das obras na zona C dos novos aterros urbanísticos e dos vários projectos marítimos, a fim de garantir a segurança marítima, esta Direcção intensificou a inspecção e supervisão dos barcos de obra, para garantir que os barcos de obra demandem as águas de Macau, de acordo com as regras de navegação e realizem obras em condições seguras.

Tendo em conta que actualmente, os barcos de obra que demandam a Zona C dos novos aterros urbanísticos são provenientes do exterior, durante a inspecção, esta Direcção verificou se os barcos de obra tinham a bandeira hasteada, se os equipamentos de segurança e salva-vidas a bordo estavam em conformidade com as normas; se dispunham de licenças necessárias à execução da obra. Entretanto, explicaram à tripulação as regras a cumprir, ao demandar as águas de Macau e ao passar pelos vãos das pontes de Macau; chamaram-lhes a atenção para ter cuidado com o peso de lodos a transportar por batelões e as condições de marés, com vista a evitar acidentes como o encalhamento. Ao mesmo tempo, esta Direcção também enviou barcos para realizar inspecções súbitas, tendo por objectivo de supervisionar a situação dos barcos de obra, garantindo a segurança marítima.

粵澳相關部門舉行航道通航協調會議

Reunião de coordenação dos canais de navegação realizada por Guangdong e Macau

為貫徹落實交通運輸部與特區政府簽署的“水域水上交通安全及航道管理合作安排”，粵澳雙方於澳門就航道管理和通航事務進行了會議，討論兩地的航道發展規劃、十字門水道航道維護研究項目等議題。由於粵澳兩地的航道互連互通，雙方將加強溝通合作，務求實現兩地航道間的通航標準互相銜接，共同完善航道發展規劃。

A fim de implementar os “procedimentos de cooperação na segurança de tráfego marítimo e gestão dos canais de navegação” assinados entre o Ministério dos Transportes e o Governo da RAEM, as duas partes de Guangdong e Macau realizaram uma reunião onde foram debatidos os temas como o plano de desenvolvimento dos canais de navegação, estudo sobre a manutenção do canal de navegação Shizimen entre outros. Tendo em conta que os canais de navegação entre Guangdong e Macau estão interligados, as duas partes vão reforçar a comunicação e cooperação, de modo a alcançar a convergência das normas de navegação entre os canais de navegação, melhorar conjuntamente o plano de desenvolvimento dos canais de navegação.



截停並檢控違規船隻

Interceptar e processar graneleiro infractor

本局於3月3日在往內港航道發現早前違規碰撞航標的散貨船，船舶交通管理中心馬上截停船隻，並對其進行檢控和要求賠償。被碰撞的浮標有一定程度的損毀，初步估算修復費用約52,000澳門元。肇事船隻須繳交違規處罰擔保以及賠償因碰撞浮標而引致的損失。

Em 3 de Março, a DSAMA detectou, no canal de acesso ao Porto Interior, um graneleiro que tinha danificado uma baliza, o graneleiro foi interceptado imediatamente pelo VTS e processado para pagar indemnização. A baliza em causa sofreu danos, cuja reparação custou cerca de 52 000 patacas. O graneleiro infractor deve prestar uma caução e pagar indemnização pelos danos causados à baliza.



檢控違規進入外港航道捕魚的舢舨

Processar as sampanas que entraram ilegalmente no canal do Porto Exterior para realizar actividades de pesca

舢舨違規進入高速船專用的外港航道，會嚴重影響航行安全。為打擊上述違規行為，本局與海關於3月27日聯合對外港航道進行巡查，發現有三艘舢舨違規進入，並涉嫌在航道內落網捕魚和爬上防波堤鑿蠔，本局已作出檢控。

根據澳門的海事管理法例，禁止在航道及其週邊水域捕魚或放置捕魚設施，違法者可被科處最高15,000澳門元的罰款。如果因捕魚或放置捕魚設施而造成海上事故，除加倍罰款外，違法者尚須承擔損害賠償的民事責任以及尚有的刑事責任。



A entrada da sampana no canal do Porto Exterior exclusivo para embarcação rápida pode afectar gravemente a segurança de navegação. Por isso, para combater a infracção, a DSAMA e os Serviços de Alfândega fizeram conjuntamente a ronda no canal do Porto Exterior no dia 27 de Março, descobriram que três sampanas entraram ilegalmente no canal e eram suspeitas de pescar no canal e apanhar ostras no molhe. As três sampanas foram autuadas pela DSAMA.

Nos termos da legislação sobre gestão marítima de Macau, são proibidas as actividades de pesca e o estabelecimento de artes de pesca fixas, em rede, nos canais de navegação e nas águas circundantes, por isso, o infractor pode ser punido com multa até 15 000 patacas. Caso as actividades de pesca ou o estabelecimento de artes de pesca fixas, em rede, sejam causas do acidente marítimo, para além de ser elevado o montante da multa, o infractor terá que assumir a responsabilidade civil da indemnização, bem como a responsabilidade criminal se houver.





巡查內港及沿岸 維護海上清潔

Rondas no Porto Interior e nas zonas costeiras para manter a limpeza do mar

因應一月期間收到較多有關內港碼頭及沿岸有垃圾堆積的投訴，本局加強了該區的海上垃圾清理工作，一般收集到的海上垃圾量每月約為500公斤，一月期間收集到的垃圾量增加了兩至三成。本局正陸續於部分沿岸地區增設防污圍欄，減少垃圾漂入碼頭和沿岸的死角位，同時加強了巡查和教育工作。亦派員向各碼頭和相關設施的佔用人派發垃圾袋，並講解相關法規及罰則。

另本局三月期間於筷子基北灣附近海面發現死魚，隨即派員和船隻到現場加緊清理，以保持海面環境清潔。

Tendo recebido em Janeiro muitas queixas sobre acumulação de lixo nas pontes-cais e na zona costeira do Porto Interior, a DSAMA reforçou a remoção do lixo no mar daquelas zonas. A quantidade do lixo recolhido no mar é de cerca de 500 quilos por mês, no entanto, aumentou vinte a trinta por cento a quantidade de lixo recolhido no mar em Janeiro. Portanto, a DSAMA tem vindo a instalar sucessivamente vedações nalgumas zonas costeiras para reduzir a acumulação de lixo nos cantos e simultaneamente, reforçou a ronda e sensibilização. Também destacou pessoal para distribuir sacos de lixo aos ocupantes das pontes-cais e de respectivas instalações, explicando-lhes os respectivos diplomas e penalidades.

Por outro lado, tendo detectado, em Março, peixes mortos na área marítima perto da bacia norte do Patane, a DSAMA enviou imediatamente pessoal e embarcações para proceder à remoção, por forma a manter o mar limpo.



垃圾以生活垃圾為主，當中更有沙發、床墊、冰箱等大型生活用品
O lixo é, na sua maioria, doméstico: sofá, colchão, frigorífico, etc. objectos de uso diário de grande porte.

檢控非法排污躉船

Processar o batelão que derramou ilegalmente hidrocarboneto

本局1月11日發現一艘躉船在內港海面排放油污，即時對躉船作出檢控。海面油污的面積約十米乘十米，本局已即時進行基本清理，以免進一步擴散，同時亦要求躉船跟進後續的清理工作。本局會在沿岸和海面進行定期和不定期的巡查，根據相關法律規定，在海面非法排污，最高可被科處二十萬澳門元的罰款。



Em 11 de Janeiro, a DSAMA descobriu um batelão a derramar hidrocarboneto no mar no Porto Interior, por isso, autuou imediatamente o mesmo. A área poluída era de 10 m x 10 m, a DSAMA procedeu imediatamente à limpeza, para evitar a propagação da poluição, e simultaneamente, exigiu ao batelão a acompanhar a limpeza. A DSAMA faz rondas periódicas e não periódicas nas zonas costeiras e no mar. Nos termos da lei, derramar ilegalmente hidrocarboneto no mar é punido com a multa até duzentas mil patacas.

第一季度船舶檢驗工作

Vistoria naval no 1.º trimestre

本局第一季度統籌並派出檢驗人員對本地船舶進行了85艘次之登記檢驗、年度保養檢驗及補充檢驗，對外來船舶進行了29艘次的海事安全檢查及監察工作，並前往鄰近地區對各類型船舶進行4艘次之塢內檢驗。

根據34/2009號行政法規對高速客船的海事安全和服務執行監察工作，自2018年10月起開展對澳門往返香港/深圳不同海上客運航線的高速客船進行服務質量及安全抽查。至今已對10條航線共20艘次的高速客船進行了抽查。另外，共處理了9宗不同程度的機件故障及1宗碰撞意外事故之安全檢驗。

A DSAMA coordenou e enviou, no primeiro trimestre, inspectores para efectuar 85 inspecções de registo, inspecções anuais e vistorias suplementares de embarcações locais, 29 inspecções de segurança marítima e trabalhos de supervisão de embarcações estrangeiras, o pessoal da DSAMA também se deslocou às regiões vizinhas para efectuar 4 inspecções de diversas embarcações no interior das docas. É efectuada a fiscalização da segurança marítima e dos serviços de embarcações rápidas nos termos do Regulamento Administrativo n.º 34/2009. Desde Outubro de 2018, tem sido efectuadas inspecções aleatórias da qualidade do serviço e da segurança das embarcações rápidas que fazem ligação entre Macau e Hong Kong, entre Macau e Shenzhen. Até agora, foram efectuadas 20 inspecções aleatórias para embarcações rápidas de dez carreiras marítimas. Por outro lado, foram tratados nove casos de avarias de diferente grau e foi efectuada a inspecção de segurança para um acidente de abaloamento.



執行港口國監督檢查 - 對船舶外觀情況進行檢查
Controlo pelo Estado do Porto – inspecção visual da embarcação



塢內檢驗 -
對船上電氣設備進行絕緣測試
Vistoria em doca -
teste de isolamento para
equipamentos elétricos a bordo

優化碼頭設施 加強衛生管理

Melhorar instalações dos terminais e reforçar a gestão de higiene

外港客運碼頭及氹仔客運碼頭的育嬰室已分別於去年中和今年初投入服務，育嬰室內設有洗手盆、軟床換片墊、冰箱、飲水機、獨立母乳餵哺室等設施，供有需要母乳餵哺之女士及嬰孩使用，只需向在場保安員或碼頭接待人員作簡單登記，即可使用。而因應三月本澳及鄰近地區出現麻疹感染個案，本局加強各海上口岸的衛生管理，包括要求碼頭的管理公司、清潔公司、保安等人員做好應對工作，加強碼頭清潔衛生。

As salas de apoio à amamentação nos Terminais Marítimos de Passageiros do Porto Exterior e da Taipa entraram em funcionamento em meados do ano passado e em princípios deste ano, respectivamente. Estas salas estão equipadas com lavatórios, trocadores de fraldas com colchão macio, frigoríficos, bebedouros, salas independentes de amamentação, destinadas a mulheres que precisam de amamentar os seus filhos e destinadas a bebés. A sua utilização é possível depois de inscrição junto dos agentes de segurança ou pessoal de atendimento nos terminais. Tendo em conta que foram verificados casos de infecção do sarampo em Março em Macau e nas regiões vizinhas, a DSAMA reforçou a gestão de higiene nas fronteiras marítimas, nomeadamente, exigiu os funcionários das empresas de gestão e limpeza dos terminais a tomar medidas de resposta, por forma a reforçar a limpeza e a higiene dos terminais.



黑沙海灘二月出現紅潮和海沙流失情況 Ocorrência da maré vermelha e erosão costeira em Fevereiro na praia de Hác Sá

黑沙海灘二月出現紅潮，本局即時在現場張貼告示，呼籲暫勿進行水上活動，並向市政署通報。至於黑沙西南面部分區域出現海沙流失的情況，由於有石塊露出沙面，本局亦呼籲市民和旅客在黑沙海灘遊玩或進行水上活動時應留意有關情況，並聽從現場人員的指示。

Ocorreu o fenómeno de maré vermelha em Fevereiro na praia de Hác Sá, a DSAMA afixou imediatamente no local um aviso, apelando para que não praticassem actividades náuticas, e informou a ocorrência ao Instituto para os Assuntos Municipais. Tendo em conta a erosão costeira na zona sudoeste da praia de Hác Sá, apareceram pedras na praia, a DSAMA apelou ao público e aos turistas para prestarem atenção a essa situação quando utilizarem ou realizarem actividades náuticas na praia de Hác Sá, e que seguissem as instruções dos funcionários no local.

優化黑沙海灘告示牌 Melhorar a sinalização na praia de Hác Sá

本局在黑沙海灘進行多項告示牌優化工作，製作大型廣告及告示牌，加強宣傳海灘使用守則及安全知識，亦有加裝救護站招牌及海灘平面圖，提示市民及遊客有關黑沙海灘重要設施的分佈。

A DSAMA melhorou as placas informativas na praia de Hác Sá, produziu reclamos de publicidade de grande dimensão para divulgar as regras de utilização da praia e a consciência de segurança, instalou a sinalização do posto de primeiros socorros e a planta da praia, para relembrar aos cidadãos e turistas a localização das instalações importantes da praia de Hác Sá.



海事博物館工程後重新開放 Reabertura do Museu Marítimo após as obras

海事博物館於2月19日起進行中央空調系統維修及其他設備的重整工作，維修工程已完成，並於5月15日重新對外開放。另外，為慶祝國際博物館日，海事博物館於5月18及19日兩天免費對外開放；同時，在博物館露天茶座舉辦以“內港”為主題之展示、工作坊及遊戲等，期望透過相關活動，提升公眾對本澳海事文化的認識。

As obras de reparação do sistema central de ar condicionado e de outros equipamentos do Museu Marítimo começaram no dia 19 de Fevereiro e após a conclusão destas obras, o Museu reabriu ao público no dia 15 de Maio. Além disso, para celebrar o Dia Mundial dos Museus, o público teve acesso gratuito no Museu Marítimo nos dias 18 e 19 de Maio. Ao mesmo tempo, foi feita uma exposição com tema “Porto Interior” na explanada do Museu Marítimo, instalaram-se barracas de workshop, de jogos, etc., na esperança de, através destas actividades, elevar o conhecimento do público sobre a cultura marítima de Macau.

海事博物館增設外展活動 向社區推廣海事知識 Realização das actividades de divulgação pelo Museu Marítimo para divulgar conhecimentos marítimos junto das comunidades

海事博物館於本年新增外展活動，透過講解、展示、短片及工作坊等有趣方法，向長者介紹傳統的海事資訊，除了傳達關懷和加強本澳社區的相互溝通，亦可喚起長者們對昔日澳門漁業興盛時期的回憶。海事博物館外展活動已於2月開始試行，由2月底至4月中約有110位長者參與，反應良好。

Este ano, o Museu Marítimo realizou actividades de divulgação, nas quais foram apresentadas aos idosos as informações marítimas tradicionais através de esclarecimento, exposição, vídeo, workshop, no sentido de reforçar a comunicação mútua das comunidades de Macau e fazer os idosos recordar o auge do sector de pesca de Macau no passado. As actividades de divulgação do Museu Marítimo começaram em Fevereiro, com a participação de 110 idosos entre finais de Fevereiro e meados de Abril, e foram muito bem acolhidas.





第二屆水運危險貨物安全與監督管理課程

Realização do “2.º Curso de Gestão e Supervisão de Segurança no transporte de Mercadorias Perigosas por via marítima”

課程於3月4日至8日期間舉辦，總課時為30小時，對象是需執行水運危險貨物安全與監督管理工作之人員，以提高學員的專業素質及相關管理能力。修讀課程的20名學員包括本局及海關人員，全部通過考核。

O curso foi ministrado de 4 a 8 de Março com a duração de 30 horas, destinado ao pessoal responsável pela gestão e supervisão de segurança no transporte de mercadorias perigosas por via marítima. O curso tem por objectivo melhorar a qualidade profissional e as capacidades de gestão dos formandos. Os 20 formandos deste curso são funcionários da DSAMA e dos Serviços de Alfândega e todos concluíram o curso com aproveitamento.

第四屆海事人員培訓課程

4.º curso de formação de pessoal marítimo

課程於3月29日開辦，總課時為360小時，對象是準備晉升至本局海事人員職程中一等海事人員之人員。課程目的是使學員能掌握擔任相關職位所必須具備的知識和技能，並能執行相關的輪機操作及保養、甲板工作及值班工作。

O curso foi aberto em 29 de Março, com a duração de 360 horas, destinado ao pessoal que é promovido à categoria de pessoal marítimo de 1.ª classe da DSAMA. O curso permitiu aos formandos adquirir conhecimentos e competências necessárias ao exercício de respectivas funções e ter capacidades de operação e manutenção dos motores marítimos, executar as tarefas inerentes ao serviço de convés e ao serviço de quartos.



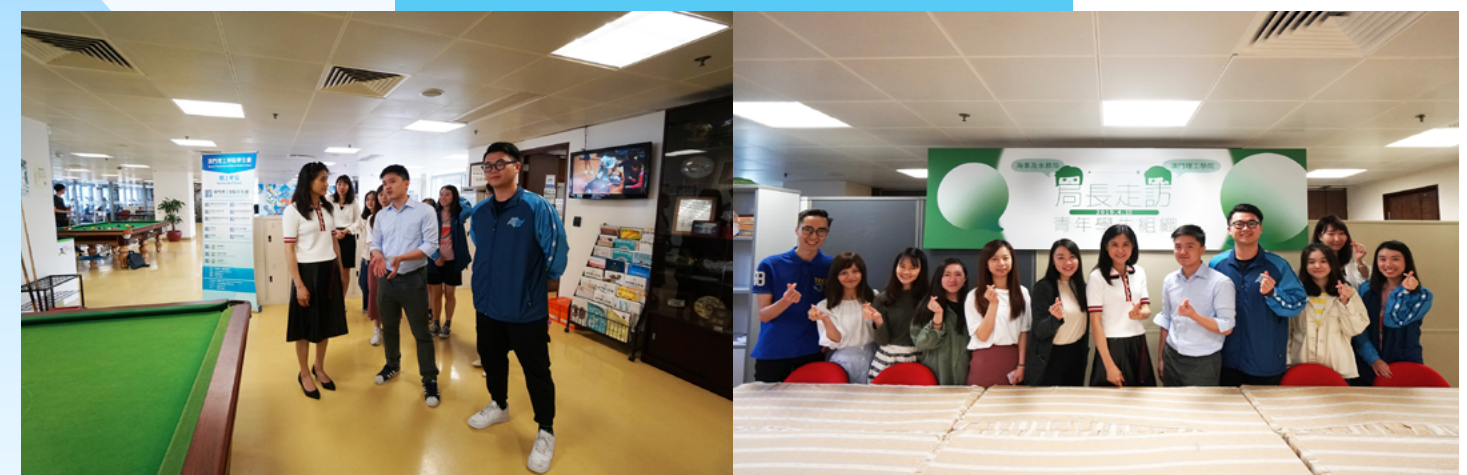
局長走訪理工學院學生會

Visita da Directora à Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau



為響應特區政府的青年工作，加強與本澳高校學生組織的互動交流，局長黃穗文於4月10日走訪澳門理工學院學生會，並與學生會骨幹成員進行座談，了解其會務運作、活動和學生的學習概況。黃穗文介紹了本局職能和日常工作、本澳海事和水資源的發展歷史和現狀，表示人才是澳門未來發展的基石，因此學生應該更好地裝備自己，一方面迎接社會和經濟飛速發展所帶來的挑戰，另一方面亦能為澳門和國家的建設貢獻力量。

Em articulação com as actividades juvenis do Governo da RAEM e para incrementar o intercâmbio com organizações de estudantes do ensino superior de Macau, a Directora, Wong Soi Man, visitou, em 10 de Abril, a Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau e comunicou com os elementos principais da associação, para conhecer o funcionamento da associação, suas actividades e estudo dos estudantes. Na ocasião, Wong Soi Man apresentou as funções e trabalhos diários da DSAMA, a história e situações actuais de desenvolvimento marítimo e de recursos hídricos de Macau, referiu que o talento é a pedra angular no desenvolvimento futuro de Macau, por isso, os estudantes devem preparar-se melhor, para por um lado, vencer os desafios trazidos pelo rápido desenvolvimento social e económico e por outro lado, dar contributo para desenvolvimento de Macau e do País.



局大樓進行消防演習 加強員工防火安全意識

Realizar o exercício de combate a incêndios no edifício da DSAMA para reforçar a consciência dos funcionários sobre segurança contra incêndios



本局於1月10日在本局大樓舉行消防演習，使辦公人員能熟練應對消防火警等緊急事件，保障人命安全。演習模擬餐房地面層發生火警，辦公人員有序疏散到廣場集合。本局亦安排了消防公司專業人員即場介紹滅火器具種類和示範操作方法，有領導主管及人員積極參與和成功試用滅火器具。演習歷時一小時，整體過程順利。

Em 10 de Janeiro, a DSAMA realizou o exercício de combate a incêndios no edifício da DSAMA, para permitir aos funcionários tornarem hábeis a responder a incêndios e outros casos de emergência, por forma a salvaguardar a vida humana. No exercício, foi simulada a ocorrência do incêndio no rés-do-chão da cantina, os funcionários evacuaram-se dos escritórios e concentraram-se na praça. Os profissionais da empresa de equipamentos contra incêndios também estiveram ali para apresentarem os tipos de extintores de incêndio e demonstrarem a sua operação. O pessoal de direcção e chefia manusearam com sucesso os extintores de incêndio. O exercício decorreu numa hora e concluiu sem sobressaltos.



推出三項全新的服務承諾項目

Implementação de três itens de serviços novos

為提升本局服務質素水平，本局於1月1日推出了以下三項服務承諾，包括：

Com vista a elevar a qualidade dos serviços, a DSAMA implementou, em 1 de Janeiro, os seguintes três itens dos serviços, incluindo:

1. 海運載貨集裝箱驗重程序相關服務 -- 使用集裝箱驗重方法二的托運人登記：在文件齊全的情況下，遞交申請翌日起計12個工作日批核。
2. 遊艇自由行 -- 廣東省登記遊艇進港申請：在文件齊全的情況下，遞交申請起計48小時內批核。
3. 澳門登記遊艇出港申報：於“澳門籍遊艇前往粵澳遊艇自由行口岸申報資料系統”填妥資料後，5分鐘內完成申報手續。

1. Inscrição do despachante que verifica o peso dos contentores pelo método 2 -- Serviços relativos à verificação do peso dos contentores utilizados no transporte marítimo de mercadoria: é efectuada a aprovação dentro de 12 dias úteis, a contar do primeiro dia imediato ao da recepção do requerimento, desde que sejam reunidos todos os documentos necessários.

2. Requerimento para entrada no Porto de Embarcação de Recreio registada na Província de Guangdong -- Turismo individual com embarcações de recreio: é efectuada a aprovação dentro de 48 horas, a contar da recepção do requerimento, desde que sejam reunidos todos os documentos necessários.

3. Notificação da saída do porto de embarcação de recreio registada em Macau: são concluídas as formalidades de declaração dentro de 5 minutos após a introdução de dados no “sistema de informações de pedido de entrada nos portos do Turismo Individual com Embarcações de Recreio Guangdong-Macau para embarcações de recreio registadas em Macau”.



足球賽稱雄

Primeiro classificado no Torneio de futebol

由公務華員職工會主辦的“己亥年公務賀歲盃四角小球邀請賽”於2月24日在工人體育場舉行，參加隊伍包括本局、懲教管理局、衛生局文娛康樂會和公務華員職工會的隊伍。經過一輪激烈比賽，本局以射点球二比一勝公務華員職工會勇奪冠軍。

O “Torneio de futebol para celebrar o Ano Novo Lunar” foi organizado pela Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa, no dia 24 de Fevereiro, no Campo dos Operários, com a participação da DSAMA, da Direcção dos Serviços Correccionais, do Clube Recreativo e Desportivo dos Serviços de Saúde e da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa. Depois de uma disputa acérrima, a DSAMA conquistou o campeonato depois de vencer a Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa por 2 a 1 nas grandes penalidades.

員工生日午餐聚會

Almoço de aniversário para funcionários

本局於3月28日在飯堂舉行了首次員工生日午餐聚會，為3月份生日的6位員工慶祝，聚會上切了蛋糕及派送生日禮物，活動在一片歡樂聲中圓滿結束。

A DSAMA organizou, pela primeira vez, o almoço de aniversário para funcionários, na cantina, no dia 28 de Março, para celebrar o aniversário de seis funcionários que fizeram anos em Março. No almoço, partiram o bolo de aniversário e foram distribuídas prendas de aniversário aos aniversariantes, tendo o almoço terminado num ambiente alegre.



“專題
Tema específico”



風雨不誤維護助航設施

Nem vento nem chuva vão atrapalhar na tarefa de manutenção das ajudas à navegação

薪火相傳點亮引航明燈

Passar a tecnologia dos faróis para a próxima geração



航行輔助中心

Núcleo de Auxílio à Navegação

澳門海域上船隻往來頻繁，要使通航有序安全，必然需要完備且指引清晰的海事設施配套，例如航標和燈塔等，而這些工作都由航行輔助中心處理。

O tráfego marítimo é bastante intenso nas águas de Macau, para tornar a navegação segura e ordenada, é necessário dispor de instalações marítimas completas e bem orientadas, tais como ajudas à navegação e faróis, que são geridas pelo Núcleo de Auxílio à Navegação.

中心主要負責航道規劃及封航、航標設置、監管及維護、東望洋燈塔維護及運作、強烈季候風或颱風訊號標誌懸掛等，亦會就海事活動的批准提供技術意見。

Este núcleo é o principal responsável pelo planeamento e encerramento dos canais de navegação, instalação das bóias de sinalização, sua inspecção e manutenção, manutenção e operação do Farol da Guia, içar os sinais de tempestades tropicais ou sinais de tufão, etc., e também presta assessoria técnica na aprovação de actividades marítimas.



海員需應付多變海況



Os marítimos precisam lidar com as mudanças nas condições do mar

由於經常出海，且工作需掌握一定技術，海事人員入職前都需經過專業的培訓，並且通過基本游泳測試及船藝操作考核。

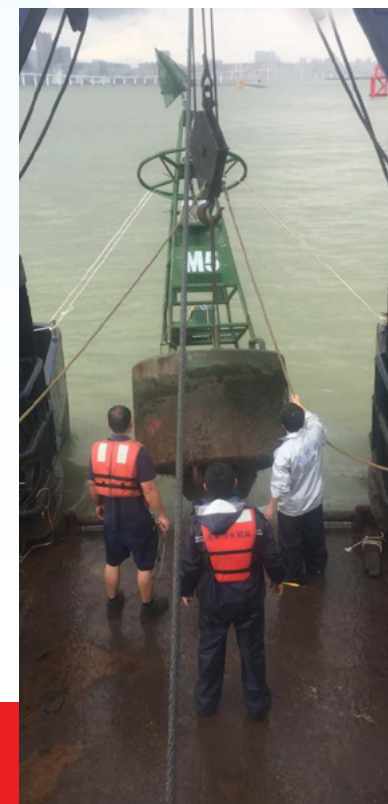
Dado que saem frequentemente para o mar, e para trabalhar é preciso dominar certas tecnologias, o pessoal marítimo é obrigado a passar por treinamento profissional antes de iniciar as suas funções, e tem de passar no teste básico de natação e no teste de avaliação de operações de marinharia.

海面風高浪急，海員經常要冒著風雨出海工作，處理突發事情，例如天氣惡劣時航標更容易出現異樣移位或航標燈故障，強烈季候風或颱風時亦要適時懸掛訊號並留守現場，有時更需要在夜間出海摸黑進行工作，所以海員作業是體力及判斷力的考驗，同時亦具有一定危險性，例如需要攀爬左右搖擺的浮標，這都要有良好的體魄和應變能力，方能習慣在海上不同環境、天氣、海況下工作。

Apesar de ventos fortes e ondas altas, os marítimos têm que ir para o mar trabalhar com vento e chuva, lidando com casos inesperados, por exemplo, quando estiver mau tempo, as bóias de sinalização estão mais propensas a deslocamentos anormais ou avarias na iluminação, é preciso içar atempadamente o sinal de tempestade tropical ou de tufão e manter-se em serviço de piquete. Às vezes é necessário ainda ir para o mar, à noite, e trabalhar às escuras, portanto, o trabalho dos marítimos é um teste de força física e de decisão, ao mesmo tempo também com certos riscos, por exemplo, é necessário subir para as bóias que balançam de um lado para o outro, para isso deve ter um bom físico e resistência, para que possa se acostumar a trabalhar no mar em diferentes ambientes, diferentes condições climáticas e marítimas.



協助大型航標設置
Auxiliar na instalação de bóias de sinalização de grande porte



風雨下作業具挑戰
É um desafio trabalhar sob a tempestade



因颱風損毀的航標需及時更換，以保航行安全

A marca de navegação danificada pelo tufão necessita de ser substituída a tempo, a fim de garantir a segurança da navegação.



燈塔入黑後亮燈，每日指航如昔

Todos os dias o farol acende-se logo ao anoitecer para dar apoio à navegação



燈塔旁的風訊桿需配合颱風訊息懸掛實物標誌

No mastro dos sinais existente ao lado do Farol é içado o sinal de acordo com as informações meteorológicas.

設施技術提升 應付頻繁往來



Melhoramento de tecnologias e instalações para dar resposta ao tráfego marítimo intenso

近年澳門及鄰近地區有多個大型海上工程及填海工程，海上浮標數量相對增多，加上國家明確澳門85平方公里的海域範疇後，海事管理工作擔負更大責任。

Nos últimos anos, em Macau e nas áreas adjacentes, tem havido uma série de obras marítimas e aterros marítimos de grande escala, de modo que teve de aumentar consideravelmente o número de bóias de sinalização. Após a clarificação de 85 Km2 de áreas marítimas sob jurisdição de Macau pelo governo central da China, Macau assumiu maior responsabilidade na gestão marítima.

海事活動更見複雜多元，然而本局設施的技術提升和更新換代，亦方便了海事管理工作。例如航標燈器不斷改良，由以前燈泡轉變到現時LED燈，發展到現時有同步閃航標燈，標燈能見度亦由3海里提升至5海里。現亦計劃逐步將舊式柱型浮標更換為塔型浮標，除統一航標燈器標準，亦更容易給船隻辨識。

As actividades marítimas tornaram-se cada vez mais complexas e diversificadas, mas por outro lado, com a melhoria técnica e modernização das instalações desta Direcção também vieram facilitar a gestão marítima. Por exemplo, há uma melhoria contínua na iluminação das bóias de sinalização, mudaram-se desde as lâmpadas incandescentes para lâmpadas LED, desenvolvendo até à presente data lâmpadas de luz intermitente síncrono, e a visibilidade da luz aumentou de 3 milhas náuticas para 5 milhas náuticas. Também está planeada a substituição dos modelos antigos das bóias cilíndricas por bóias em forma de torre, além de uniformizar um padrão único de iluminação das bóias de sinalização, tornam-se mais fáceis de serem identificadas pelos navios.



新式浮標
Modelo novo das bóias de sinalização



舊式浮標
Modelo antigo das bóias de sinalização



冀新血入行 注入年青動力



Recrutando nova força jovem



航行輔助中心職務主管關春泉自1985年入職自今見證不少變遷，他分享自己入行時行學員制，跟著資深前輩學習航行知識，由出船前準備、駕駛、記錄航行日誌、及至返航清理船隻通通都要負責，至航海學校成立才有正規的課程，亦有完善的晉升制度，海事人員有所增加，分工亦更明確。

O chefe do Núcleo de Auxílio à Navegação, Kuan Chon Chun, entrou na função pública desde 1985, foi testemunha de várias mudanças, ele compartilha quando começou a sua função, entrou como aprendiz, foi adquirindo conhecimentos de navegação com os seus superiores, tomando a responsabilidade desde a preparação do navio antes de sair para o mar, manobrar o navio, fazer o registo do diário de bordo, limpar o navio depois de regresso. Só após o estabelecimento da Escola de Pilotagem é que começaram a ministrar cursos de formação. Actualmente, existe um melhor sistema de progressão na carreira profissional, aumentou-se o número de pessoal marítimo, e a distribuição de tarefas ficou mais clara.

八十年代他曾因工作駕駛船隻遠洋航行，到過上海、福建、台灣、日本等地，除了豐富的出航經驗，亦參與不同的航海培訓達800小時，現在他時有擔任培訓導師及考官，期望將自己的經驗傳授給下一代。

Na década de 80, por questões de serviço, ele navegou em alto-mar até Shanghai, Fujian, Taiwan, Japão, etc. Ele além de possuir uma rica experiência em navegação, também participou 800 horas em cursos de formação marítima, actualmente, ele é instrutor e examinador nos cursos de formação, e espera poder transmitir a sua experiência para a próxima geração.



與團隊進行航標燈測試
Realizando um teste de luz das bóias de sinalização com a equipa

海上遊事故演習 加強應急能力

Realização do exercício de busca e salvamento para aumentar a capacidade de resposta a incidentes

因應本澳於去年起有海上遊項目投入營運，為加強海上事故的應變能力，本局聯同多個相關部門與單位，3月6日在科學館對開海面及外港客運碼頭舉行海上事故應急演習。是次演習模擬一艘海上遊船隻追越另一艘海上遊船隻時發生碰撞，有乘客受輕傷，另有船員不慎落水失蹤。

O programa de passeios marítimos foi inaugurado em Macau no ano passado, por isso, a fim de aumentar a capacidade de resposta a incidentes marítimos, a DSAMA organizou o exercício de busca e salvamento, no dia 6 de Março, no mar defronte do Centro de Ciência de Macau e no Terminal Marítimo de Passageiros do Porto Exterior, com a cooperação de outros serviços e unidades. Neste exercício, foi simulado um abaloamento entre duas embarcações do passeio marítimo enquanto uma ultrapassava a outra. Deste abaloamento, resultariam o ferimento ligeiro nos passageiros e a queda de tripulantes no mar.



演習歷時約九十分鐘，參與的部門及單位包括本局、海關、警察總局、治安警察局、消防局、衛生局、信德中旅和粵通船務等，合共派出約160名人員參與，動用了9艘船隻、1架水上電單車、1架無人機及9部救護車，過程順利且達到預期目的。

Neste exercício, com duração de 90 minutos, participaram a DSAMA, os Serviços de Alfândega, os Serviços de Polícia Unitários, o Corpo de Polícia de Segurança Pública, o Corpo de Bombeiros, os Serviços de Saúde, a Shun Tak China Travel e a Agência de Transporte de Passageiros Yuet Tung. Foram mobilizados cerca de 160 pessoas, 9 embarcações, 1 moto de água, 1 drone e 9 ambulâncias, tendo o exercício sido concluído sem sobressaltos e atingidos os objectivos previstos.

